

**48. HIỆP ĐỊNH THƯƠNG MẠI GIỮA CHÍNH PHỦ
NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM VÀ
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ NHÂN DÂN TRUNG HOA**
(Ký ngày 07-11-1991 tại Bắc Kinh)

Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hoà nhân dân Trung Hoa (dưới đây gọi tắt là hai Bên ký kết).

Nhằm thúc đẩy hơn nữa sự hợp tác thân thiện giữa hai nước và phát triển quan hệ thương mại giữa hai nước trên cơ sở bình đẳng và cùng có lợi.

*Tính tới đặc điểm phát triển kinh tế và thương mại của mỗi nước,
Đã thoả thuận như sau:*

Điều 1

Hai Bên ký kết căn cứ vào nhu cầu và khả năng của mỗi nước tích cực thúc đẩy sự phát triển lâu dài, liên tục và ổn định của quan hệ thương mại hai nước Việt - Trung.

Điều 2

Hai Bên dành cho nhau đãi ngộ tối huệ quốc trong việc đánh thuế hải quan hàng nhập khẩu và hàng xuất khẩu, cũng như trong việc giải quyết các thủ tục quy chế về quản lý hải quan; đãi ngộ này không liên quan tới các ưu đãi và lợi ích mà mỗi nước đã và sẽ dành cho các đối tượng thương mại đặc thù của mình.

Điều 3

Thương mại giữa hai nước tiến hành trên cơ sở các hợp đồng ký kết giữa các công ty ngoại thương và các thực thể kinh tế khác có quyền kinh doanh ngoại thương của hai nước theo các quy định của Hiệp định này và luật pháp của hai nước đồng thời phù hợp với tập quán thương mại quốc tế.

Điều 4

Giá cả hàng hoá trong hợp đồng ngoại thương sẽ dựa vào mức giá thị trường quốc tế của hàng hoá ấy, do các công ty ngoại thương hoặc các

thực thể kinh tế khác có quyền kinh doanh ngoại thương của hai nước thoả thuận; chi trả thanh toán bằng đồng tiền chuyển đổi tự do mà hai Bên đồng ý. Các vấn đề cụ thể về chi trả thanh toán do ngân hàng hai nước thoả thuận.

Điều 5

Hai Bên ký kết đồng ý, ngoài việc buôn bán dùng tiền, các công ty ngoại thương hoặc các thực thể kinh tế khác có quyền kinh doanh ngoại thương của hai nước còn có thể triển khai buôn bán theo các phương thức khác mà hai Bên chấp nhận, để bổ sung cho buôn bán dùng tiền.

Điều 6

Hai Bên ký kết đồng ý thúc đẩy buôn bán dân gian ở biên giới hai nước, các vấn đề cụ thể của việc buôn bán này sẽ được giải quyết theo các quy định có liên quan của hai Bên.

Điều 7

Hai Bên ký kết đồng ý tạo điều kiện dễ dàng thuận lợi cho nhau trong các hoạt động xúc tiến mậu dịch như hội chợ thương mại, triển lãm thương mại, v.v... mà các cơ quan hữu quan của nước kia tổ chức tại nước mình.

Điều 8

Để thực hiện Hiệp định này, hai Bên ký kết đồng ý đại diện Bộ Thương mại và Du lịch nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và đại diện Bộ Kinh tế và Mậu dịch đối ngoại nước Cộng hoà nhân dân Trung Hoa, tùy theo sự cần thiết, sẽ gặp gỡ để trao đổi ý kiến về các vấn đề thương mại giữa hai nước.

Điều 9

Sau khi Hiệp định này hết hạn, các hợp đồng buôn bán ký kết theo Hiệp định này nhưng chưa thực hiện xong sẽ tiếp tục có hiệu lực cho tới khi thực hiện xong.

Điều 10

Bộ Thương mại và Du lịch nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Bộ Kinh tế và Mậu dịch đối ngoại nước Cộng hoà nhân dân Trung Hoa là hai cơ quan chấp hành của Hiệp định này.

Điều 11

Hiệp định này bắt đầu có hiệu lực từ ngày ký, thời hạn là ba năm. Ba tháng trước khi Hiệp định này hết hạn, nếu chưa có Bên ký kết nào dùng văn bản đề nghị chấm dứt Hiệp định này, thì thời hạn hiệu lực của Hiệp

định này sẽ tự động kéo dài thêm một năm và sẽ tiếp tục kéo dài theo thể thức ấy.

Hiệp định này ký ngày 07 tháng 11 năm 1991 tại Bắc Kinh, thành hai bản, mỗi bản đều bằng tiếng Việt Nam và Trung Quốc, hai văn bản có giá trị như nhau.

ĐẠI DIỆN TOÀN QUYỀN
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ
XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

(Đã ký)

ĐẠI DIỆN TOÀN QUYỀN
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ
NHÂN DÂN TRUNG HOA

(Đã ký)